



---

Воронежский государственный университет    Университет имени Гоце Делчева, г. Штип  
Россия    Македония

Воронешки државен универзитет    Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Русија    Македонија

Voronezh State University    Goce Delcev University in Stip  
Russia    Macedonia

Вторая международная научная конференция    Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

**ФИЛКО**

**FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ    ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**  
**CONFERENCE PROCEEDINGS**

---

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



---

**Воронежский государственный университет**    **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**  
**Россия**    **Македония**

**Воронешки државен универзитет**    **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**  
**Русија**    **Македонија**

**Voronezh State University**    **Goce Delcev University in Stip**  
**Russia**    **Macedonia**

**Вторая международная научная конференция**    **Втора меѓународна научна конференција**

**Second International Scientific Conference**

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**    **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**  
**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**  
**CONFERENCE PROCEEDINGS**

---

**10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017**

**Воронеж**

**Воронеж**

**Voronezh**



## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД  
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ  
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД  
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ  
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД  
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Софија Заболотнаја (Русија)  
Лариса В. Рибачева (Русија)  
Татјана А. Тернова (Русија)  
Виолета Димова (Македонија)  
Марија Кусевска (Македонија)  
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)  
Даниела Коцева (Македонија)  
Силвана Симоска (Македонија)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Белорусија)  
Јулиа Дончева (Бугарија)  
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)  
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)  
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриела Б. Клајн (Италија)  
Ева Бартос (Полска)  
Даниела Костадиновиќ (Србија)  
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)  
Селена Станковиќ (Србија)  
Ахмед Ѓуншен (Турција)  
Зеки Ѓурел (Турција)  
Неџати Демир (Турција)  
Карин Руке-Брутен (Франција)  
Танван Тонгат (Франција)  
Реа Лујиќ (Хрватска)  
**Технички секретар**  
Софија Заболотнаја  
Татјана Уланска

**Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

**Техничко уредување**

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири  
COBISS.MK-ID 105484554

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД  
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ  
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД  
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ  
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД  
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Софья Заболотная (Россия)  
Лариса В. Рыбачева (Россия)  
Татьяна А. Тернова (Россия)  
Виолета Димова (Македония)  
Мария Кусевска (Македония)  
Ева Гёргиевска (Македония)  
Даниела Коцева (Македония)  
Силвана Симоска (Македония)  
Татяна Атанасоска (Австрия)  
Олег Н. Фенчук (Беларусь)  
Юлиа Дончева (Болгария)  
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)  
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)  
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)  
Волфганг Моч (Германия)  
Габриелла Б. Клейн (Италия)  
Ева Бартос (Польша)  
Даниела Костадинович (Сербия)  
Тамара Валчич-Булич (Сербия)  
Селена Станкович (Сербия)  
Ахмед Гюншен (Турция)  
Зеки Гюрел (Турция)  
Неджати Демир (Турция)  
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)  
Танван Тонтат (Франция)  
Реа Луйич (Хорватия)  
**Ученый секретарь**  
Софья Заболотная  
Татьяна Уланска

**Главный редактор**

Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

**Техническое редактирование**

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

**Адрес организационного комитета**

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

### **EDITORIAL STAFF**

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

### **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Violeta Dimova (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Daniela Koceva (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Tatjana Atanasoska (Austria)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Ewa Bartos (Poland)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Necati Demir (Turkey)  
Zeki Gurel (Turkey)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Rea Lujic (Croatia)  
Conference secretary  
Sofya Zabolotnaya  
Tatjana Ulanska



**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

**Technical editing**

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. <b>Ануфрієв Олег</b> – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ) .....	11
2. <b>Асимопулос Панайиотис</b> - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ .....	19
3. <b>Балек Тијана</b> - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ .....	27
4. <b>Беляева Наталья</b> - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ .....	37
5. <b>Бердникова Ольга Анатольевна</b> – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК .....	45
6. <b>Бестолков Дмитрий Александрович</b> – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. <b>Гладышева Светлана</b> - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. <b>Гончарова Алина</b> - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО .....	69
9. <b>Гоцко Алла Николаевна</b> - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА .....	79
10. <b>Гузенина Светлана</b> - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. <b>Ghențulescu Raluca</b> -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS .....	91
12. <b>Демченко Зинаида</b> - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	101
13. <b>Денкова Јованка</b> - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ .....	111
14. <b>Димова Виолета</b> - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА .....	121
15. <b>Ѓорѓиева Димова Марија</b> - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА) .....	129
16. <b>Ѓорѓиоска Жаклина</b> - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ .....	139
17. <b>Ефременкова Татьяна Николаевна</b> - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ .....	149
18. <b>Жосу Зоя</b> - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ» .....	153

19. <b>Зайналова Лариса</b> – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ .....	157
20. <b>Зуева Надзея</b> - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ .....	163
21. <b>Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана</b> - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК .....	173
22. <b>Ивановска Билјана, Кусевска Марија</b> - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНТИКА .....	185
23. <b>Iskrev Dimitar</b> - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING .....	193
24. <b>Јакимовска Светлана</b> - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН .....	201
25. <b>Jankova Natka</b> - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT .....	211
26. <b>Jovanov Jane</b> - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE .....	219
27. <b>Југрева Марија</b> - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА .....	227
28. <b>Караниколова-Чочоровска Луси</b> - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ) .....	233
29. <b>Корноглуб Е.В.</b> - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ» .....	240
30. <b>Коробов-Латынцев Андрей</b> - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ .....	245
31. <b>Костюченкова Наталья</b> - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ) .....	257
32. <b>Крикливец Елена</b> - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА .....	263
33. <b>Krsteva, Marija</b> - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY .....	271
34. <b>Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана</b> - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....	277
35. <b>Кузнецова Татьяна</b> - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ .....	287
36. <b>Kyrchanoff Maksym</b> - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ .....	295
37. <b>Лазарев Андрей</b> - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867) .....	307
38. <b>Леонтиќ Марија</b> - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС .....	313
39. <b>Лапыгина Мария</b> - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ .....	321
40. <b>Lisjak Anton</b> - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA .....	329

41. <b>Майсюк Ольга</b> - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ .....	341
42. <b>Макаријоска Лилјана</b> - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ .....	349
43. <b>Марковиќ Михајло, Новотни Соња</b> – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	359
44. <b>Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева</b> - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ .....	367
45. <b>Меркулова Инна</b> - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ .....	373
46. <b>Методијески Дејан, Голаков Костадин</b> - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ .....	383
47. <b>Михайлова Ирина</b> - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА .....	393
48. <b>Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао</b> - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	399
49. <b>Младеноски Ранко</b> - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ .....	409
50. <b>Moretti Violeta</b> - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER .....	419
51. <b>Негријеска Надица</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ .....	427
52. <b>Недјурмагомедов Георгиј</b> - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ .....	437
53. <b>Новотни Соња, Марковиќ Михајло</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА .....	445
54. <b>Орлова Надежда</b> - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ .....	455
55. <b>Пасмарнова Валерия</b> - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ .....	465
56. <b>Петровска- Кузманова Катерина</b> - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР .....	473
57. <b>Плахтиј Татьяна</b> - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША .....	481
58. <b>Пляскова Елена</b> – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ .....	491
59. <b>Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste</b> - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS .....	497
60. <b>Попова Дарња</b> - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ. ....	505
61. <b>Продановска-Попоска Весна</b> - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР .....	515
62. <b>Розенфелд Марьяна</b> - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ .....	523

63.	<b>Roitberg Natalia</b> – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON .....	531
64.	<b>Росенко Н.И.</b> - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА .....	539
65.	<b>Ряполов Сергей Владимирович</b> - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА .....	543
66.	<b>Саломатина Мария</b> - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ .....	551
67.	<b>Симонова Светлана, Белоусов Арсений</b> - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ .....	561
68.	<b>Соловьев Дмитрий</b> - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ .....	569
69.	<b>Стојановска-Стефанова Анета</b> - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА .....	573
70.	<b>Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана</b> – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“ .....	579
71.	<b>Тернова Татјана</b> - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА .....	591
72.	<b>Тодорова Марија</b> - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК .....	597
73.	<b>Тоевски Свето</b> - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605 .....	
74.	<b>Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е.</b> - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ .....	629
75.	<b>Уланска Татјана</b> – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....	633
76.	<b>Филошкина Светлана</b> - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ» .....	639
77.	<b>Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин</b> - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ .....	645
78.	<b>Холина Дарья Александровна</b> - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА .....	651
79.	<b>Цыганкова Яна</b> - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ» .....	659
80.	<b>Чуносова Ирина</b> - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА .....	665
81.	<b>Шутаров Васко</b> - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ .....	671

УДК: 811.112.2'373.45=111

**АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ  
ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY” И „WOMAN“****Марица Тасевска, Адријана Хаџи-Николова**

Универзитет „Гоце Делчев“-Штип, marica.tasevska@ugd.edu.mk

Универзитет „Гоце Делчев“-Штип, adrijana.hadzi-  
Nikolova@ugd.edu.mk**Апстракт**

Германскиот јазик, како и сите други јазици низ својот историски развој па сè до денес, под влијание на најразлични култури и технолошки достигнувања претрпува лексички промени. Било во весник или пак на телевизија честопати слушаме и препознаваме голема употреба на странски зборови, пред сè англицизми. Во модерното време, време на брз информатички и комуникациски развој употребата на англицизмите претставуваат централна тема во германскиот јазик. За повеќето луѓе нивната секојдневна употреба е сосема прифатена, додека пак другите остануваат скептични по ова прашање. Сепак тешко е да се занемарат овие зборови, затоа што се јавуваат во сите сфери на општественото живеење како на пример во економијата, политиката, науката, техниката, културата, уметноста и спортот. За поголем дел од англицизмите сè уште не е пронајден соодветен германски еквивалент, па од тука е неизбежна нивната оригинална употреба: Joint Venture, Know-how, Marketing итн. Од големо значење за истражување на англицизмите претставува јазикот кој го користат младите. Оваа група најчесто ги користи англицизмите како во пишаниот така и во усниот говор. Нивното користење и замена со германските зборови не се сведува само на трите позначајни зборовни групи како што се именките, придавките и глаголите, туку нивната употреба се проширува и кај честичките и извиците. Омилени се и поздравните форми како и слоганите на англиски јазик. Во овој труд ќе се задржиме на морфолошка анализа на англицизмите, застапени во германските списанија за жени „Joy“ и „Women“.

**Клучни зборови:** странски, англиски, германски, еквивалент, списание

## 1. ВОВЕД

Речиси невидлива е границата помеѓу странски збор и заемка, па оттука и тешко може да се определи дали еден збор припаѓа на едната или другата група. Сепак постојат неколку разлики, кои ги карактеризираат овие термини. Странски збор е оној збор кој потекнува од некој друг странски збор и во мајчиниот јазик, на пример во германскиот јазик е преземен како таков: Computer, Espresso, beige, reduzieren.<sup>228</sup> Освен како преземен збор од некој друг јазик под поимот странски збор се подразбира и поим, кој означува предмети, активности или дејства, кои не можат доволно да се објаснат преку мајчиниот јазик или пак му се непознати, или пак едноставно се преземаат кључоци такви, иако во тој јазик постојат зборови, кои имаат слично или различно значење. Транскрипцијата и изговорот остануваат непроменливи, односно се преземаат во целост од некој друг јазик со сите негови, фонетски, морфолошки и ортографски карактеристики. *Пример: Café, Etage, Computer*<sup>229</sup>. Оние зборови пак, кои се прилагодени на германскиот јазичен систем и не се именуваат како странски зборови се нарекуваат заемки. *Пример: Fenster, Abenteuer, Dame*.<sup>230</sup> Вандрушка укажува и на чувството за јазик. Странскиот збор се чувствува како странски, додека пак кај заемките воопшто не се чувствува дека зборот потекнува од друг јазик.<sup>231</sup> Странски збор е надреден поим на поимот англицизам. Англицизми се зборови што потекнуваат од англискиот јазик, а тука се подразбира од сите негови вариетети како американско-англискиот, британско-англискиот, англискиот јазик, што го зборуваат афроамериканците итн.<sup>232</sup>

## 2. Поединечни јазични дисциплини

### 2.1. Пишување:

Земките од англискиот јазик најчесто ја задржуваат својата ортографска форма, со исклучок на именките, кои во германскиот јазик се пишуваат со голема буква. Англиското „c“ во германскиот јазик се предава со „k“. На пр.: *Kamp, Klipp, Kockpit, Musikal, Kamera*. „Sh“ се заменува со „sch“ :

<sup>228</sup> <http://www.canoo.net/services/Controller?dispatch=glossary&input=Fremdwort&language=0&project=1>

<sup>229</sup> Carstens / Calinsky, 1963:20

<sup>230</sup> Kühn/Wiktorowicz, 1991:40

<sup>231</sup> Wandruszka, 1990:15

<sup>232</sup> <http://www.lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm>

*Schocken, Schocker, schrinken*. Англиското „-p“, и „-t“ се удвојуваат во германскиот јазик како „-pp“, „-tt“: *Tripp, Slipp, Klipp*<sup>233</sup>.

## 2.2. Фонетика

Во моментот постојат голем бој англицизми кои се целосно интегрирани во германскиот фонетски систем. Додека пак фонемите/гласовите, кои не ги познава германскиот фонетски систем се заменети со слични по звучност германски гласови<sup>234</sup>. Иако повеќето Германци се стремат по правилен англиски изговор, сепак изговорот зависи и од познавањето на англискиот јазик, возраста и полот.

## 2.3. Морфологија<sup>235</sup>

### 2.3.1. Сложени именки

Постојат сложени именки, кои целосно настанале од лексиката на изворниот јазик. Во лексиката на еден јазик постојат сложени именки, кои постојат во изворниот јазик како *Inline-Skate*, но има и такви, кои не можат да се најдат во лексичкиот инвентар на јазикот како *Talkmaster*.

### 2.3.2. Кратенки

Многу кратенки, кои ги има во англискиот јазик се преземени и во германскиот јазик. Како на пример акронимите, кои се добиваат со спојување на првите букви во целина: *VHS* – „*Video Home System*“, или пак со испуштање на првиот дел од сложената именка како: *der Flop* – од „*Fospury-flop*“ или преку контаминација како во примерите: „*smoke*“ + „*fog*“ = „*smog*“, „*breakfast*“ + „*lunch*“ = *brunch* итн.

## 2.4. Именки

### а) утврдување на родот

Бидејќи родот во англискиот јазик не може да се распознае преку членот, многу е тешко да се утврди и родот на именката. Финг (Fing) тврди дека, родот се определува преку природниот род односно пол, кој соодветствува со германскиот јазик или пак преку волјата на испраќачот.<sup>236</sup>

Шелпер (Schelper) доаѓа до заклучок, дека постојат различни фактори за определување на родот и тоа:

- Прагматски фактори, кои се однесуваат на определување на родот според природниот род, на пример зборот *die Nanny* според *die Frau*.
- Семантички фактори, кои се доволни сами за себе да го определат родот. Значи, семантички системи за определување на родот се оние системи во кои значењето на именката го определува нејзиниот род и

<sup>233</sup> Carstens/Galinsky, 1963:15

<sup>234</sup> Glahn, 2000:32

<sup>235</sup> Glahn, 2000: 49-56

<sup>236</sup> Glahn, 2000:50



обратно – во кои ако е даден родот на именката ќе можеме да заклучиме нешто за нејзиното значење. Пример: *die City* по *die Stadt*.

- Морфолошки фактори за определување на родот, според кои родот се определува од суфиксите. Пример: *der Trouble* по *der Trubel*.

- Фонолошки фактори, според кои родот на именката се определува според нејзината гласовна структура, овде спаѓаат хомофоните. На пример во Швајцарија се употребува *der Match* од *der Matsch*. Кај некои именки должината на слогот влијае на родот на именката, така на пример повеќето еднословни зборови од англиско потекло, во германскиот јазик се од машки род<sup>237</sup>.

### б) Образување на множинска форма

Аналогно на германскиот јазик повеќето англицизми во својата множинска форма добиваат суфикс –s. Нормално постојат исклучоци, кои се прилагодени на германскиот морфолошки систем и завршуваат на суфиксите: -n, -en, –e или пак се без суфикс. Пример: *Debate-n, Astronaut-en, Import-e, Manager-0*.

### 2.5. Придавки и прилози

Придавките се поделени во две категории и тоа:

- Придавки со предикативна функција како *in* и *okey*
- придавки, кои имаат и предикативна и атрибутивна функција на пр.: *fair* и *cool*, и
- придавки со адвербијална функција како *easy*, *live* и *top*.

### 2.6. Глаголи

Глаголите преземени од англискиот јазик се конјугираат по принципот *killen, killte, gekillt*, односно по принцип на конјугирање на правилните или слабите глаголи во германскиот јазик. Во принцип содржат суфикси и кога е потребно истите можат да се удвојат: . „to scan“ – *scannen*. Исто така тие можат да се јават во функција на придавка како *das geleaste Auto, des geleasten Autos*. Во германскиот јазик постојат глаголи кои се изведени од именките: *Boom – boomen, Coach – coachen, Deal- dealen und Manager – managen*.<sup>238</sup>

### 2.7. Афикси

Афиксите се поделени во три групи и тоа: префикси, суфикси и инфикси. Од префиксите, преземени од англискиот јазик најзастапени се : *All-, Anti-, auto-, Beinahe-, Co-, Ex-, Fast-, Inter-, Ko-, Marathon-, Mikro-, Mini-, Multi-, Non-, Quasi-, Re-, Sub-, Super-, supra-, ultra-*, а од суфиксите: *-ant, -aster, -*

<sup>237</sup> Glahn, 2000:51

<sup>238</sup> Glahn, 2000:55

*cid, -er, -esk, -eteria, -ette, -ian, -ical, -ist, -matic, -rama, - -ster, -thon*. Сепак сеуште постојат шпекулации за одредени префикси и суфикси во врска со нивното потекло, дали навистина се од англиско потекло или директно потекнуваат од латинскиот јазик.

### **3. Употребата на англицизмите во списанијата JOY и WOMEN**

JOY и WOMEN се месечни списанија, кои освен во Германија имаат свои изданија и во други земји како Унгарија, Полска, Русија и др. Рубриците кои се застапени во овие списанија најчесто се однесуваат на мода, убавина, стил на живеење, музика, познати личности и сл. на прв поглед и двете списанија се полни со англицизми, односно уште во самите наслови на рубриците се забележуваат термините како *News, Titelstory, Stars, Trend, Life, Love* и *Movie*, наспроти нивните германски еквиваленти. Најчесто употребувани се именките, потоа следуваат придавките и прилозите, а најмалку застапени се глаголите.

#### **3.1. Именки**

Веќе споменаваме дека најголем број на употребени англицизми припаѓаат на именките. Најзастапени се следниве именки: *Fan, Look, Style, Outfit, Trend, Highlight, Star, Celebrity, Label*. Истите се употребени се забележани во најразлични комбинации како: *Frisuren Trends, Make-Up Trends, HipHop-Fan, Rap-Fan, Pop-Star, Superstar, Kinderstar, Rock-Star, StarTatoos, Romantik-Look, Lady-Look, Layer-look* итн. Забележлива е и употребата на *Girl* и *Boy* наспроти германските еквиваленти *Mädchen* и *Junge, Kids* наспроти *Kinder*. Половина од именките настануваат од сложени именки со две или три компоненти. Тие претставуваат замена за генетивните врски или за флектираниот атрибут, а најчесто имаат функција да делуваат ексклузивно за читателот. Најчести примери, кои ги сретнавме во списанијата се: *Shopping-Tour, Must-Have, Disko-Glamour*.

#### **Морфолошки карактеристики**

##### **а) образување на множинска форма**

Скоро сите употребени именки во множинска форма добиваат суфикс *-s*.

Примери: *das Baby – die Babys, die Band – die Bands, die Bar – die Bars, das Casting – die Castings, der Club – die Clubs, das Event – die Events, der Fan – die Fans, das Girl – die Girls, der Check – die Checks, der Jet – die Jets, der Job – die Jobs, die Lady – die Ladys, der Look – die Looks, das Movie – die Movies, der Newcomer – die Newcomers, der Pub – die Pubs, der (die) Single – die Singles, die Show – die Shows, der Set – die Sets, der Song – die Songs, der Star*

– die Stars, der Step - die Steps, die Story – die Storys, das Styling – die Stylings, das Ticket – die Tickets, der Trend – die Trends.

Во помал број се застапени именките, кои во множинската форма добиваат наставка *-n*; *-en* како во примерите *Filmdiva – Filmdiven* und *Popnummer – Popnummern*.

### б) определување на родот

Англицизмите, употребени во списанијата својот род го добиваат според семантичките фактори за определување на родот како кај именките: *der Dad – der Vater, das Girl – das Mädchen, der Boy – der Junge, die Mum – die Mutter, der Teenager – der Jugendliche, das Baby – das Kind, die Story – die Geschichte, das Event – das Ereignis, die Band – die Gruppe*. Исклучоци од ова правило се среќаваат кај именките: *das Movie - der Film* и *der Job – die Arbeit*.

### в) Кратенки

Сите кратенки, употребени во списанијата припаѓаат на групата акроними како: *CD (compact disc), DVD (digital versatile disc), SMS (short message service), VHS (Video Home System), VIP (very important person)*.

### Употребени именки и нивното значење

**die Accessories** – das Schmuck

**die Bag** - die Tasche

**die Bars** – das Café

**der Beach** – der Stand

**die Beauty** - Schönheit

**der Blazer** - einfarbiges sportliches Herren- oder Damenjackett.

**der Blush** – kein entsprechendes deutsches Substantiv für Make-Up blush v. – erröten, Rot werden

**die Boots** – die Stiefel,

**der Cardigan** - (von Frauen und Männern getragene) lange [kragenlose] ein- oder zweireihige Strickweste,

**die City** - Geschäftsviertel einer Großstadt, Innenstadt

**der Dad** – der Vater

**das Date / die Dates** – die Verabredung, das Treffen

**der/das Denim** – die Jeans

**das Dinner** – das Abendessen

**die Edition** – die Herausgabe

**Eyeshadow** – Lidschatten

**Fan-** begeisterter Anhänger, begeisterte Anhängerin von jemandem, etwas

**die Fashion** - Mode; Form, Gestalt

**der Glamour** - Glanz; Schimmer

**das Haarspray** – Haarsprüh

**die Heels** - Stöckelschuhe; hochhackige Schuhe; (umgangssprachlich) Hacken, Hackenschuhe

**das Highlight** - Höhepunkt, Glanzpunkt eines [kulturellen] Ereignisses

**der Hit** – 1. (umgangssprachlich) etwas, was (für eine bestimmte Zeit) besonders erfolgreich, beliebt

ist, von vielen gekauft wird; 2. besonders erfolgreiches Musikstück, häufig gespielter Titel moderner Musik

**das Home** – das Haus, zu Hause

**das Label** – Produktlinie einer Firma, Marke

**die Lady** – Dame

**die Location** - Örtlichkeit, Lokalität

**der Lolli** – der Lutscher

**der Look** - Aussehen, Blick, Erscheinung, Mode, Stil

**der Lover** – Freund und Liebhaber

**das Must** – das Muss

**der Overall** - einteiliger, den ganzen Körper bedeckender Anzug, der besonders zum Schutz bei bestimmten Arbeiten, Tätigkeiten getragen wird

**das Outfit** - Aufmachung, Aussehen, Ausstattung, Kleidung,

**das Package** – das Paket

**das Peeling** - 1. kosmetisches Schälen der [Gesichts]haut zur Beseitigung von Hautunreinheiten  
2. für einen Peeling verwendetes kosmetisches Produkt

**der Pool** – das Schwimmbad

**der Print** – der Druck

**das Resort** - englisch resort, eigentlich = Ausweg, Rettung < mittelenglisch resort = Hilfe, Hilfsmittel; Zuflucht

**der Set** - mehrere zusammengehörende gleichartige oder sich ergänzende Gegenstände

**das Shopping** – das Einkaufen

**der Shop** – der Laden, das Geschäft

**der Single** – 1, Alleinlebender, jemand, der als ledig gilt.

**der Snack** – der Imbiss,

**die Society** – die Gesellschaft

**der Sound / die Sounds** - für einen Instrumentalisten, eine Gruppe oder einen Stil charakteristischer Klang, charakteristische Klangfarbe

**der Spirit** – der Geist

**der Star** – Stern, Berühmtheit,

**der Step** – der Schritt

**die Story** - ,1.. ausmachende Geschichte den Inhalt eines Films, Romans o. ,

2. (umgangssprachlich) ungewöhnliche Geschichte, die sich zugetragen haben soll, 3. (umgangssprachlich) Bericht, Report

**das Styling** - Aufmachung, Gestaltung

**der Talk** – die Plauderei, Unterhaltung

**das Timing** - das Timen, Aufeinanderabstimmen der Abläufe

**der Treatment** - erste schriftliche Fixierung des Handlungsablaufs, der Schauplätze und der Charaktere der Personen eines Films

**der Trend** - über einen gewissen Zeitraum bereits zu beobachtende, statistisch erfassbare) Entwicklungstendenz, Entwicklung, Neigung, Richtung, Tendenz

**das Update** - aktualisierte [und verbesserte] Version einer Software, einer Datei

**die Usability** - Benutzbarkeit, Benutzerfreundlichkeit

**das Widget** - kleines Computerprogramm, das in ein anderes Programm integriert wird, besonders als Teil einer grafischen Benutzeroberfläche, in der über den

Mauszeiger Befehle eingegeben  
werden können  
**der Workaholik** - jemand, der sich  
nur schwer von seiner Arbeit lösen

kann, übermäßigen Genuss bei der  
Arbeit verspürt und sein Leben auf  
die Arbeit ausrichtet

**Употребени сложени именки и нивно значењ**

*Anti-Ageing* – nicht alternd  
*Bad-Hair-Days* – Tage, wenn das Haar nicht schön und glanzend aussieht  
*der Beachbar* – ein Lokal am Strand  
*der Beachtop* – ein Oberteil, das man bestimmt am Strand tragen kann  
*das Bronzinggel* – das Bräunungsmittel  
*das Came-Back* – die Rückkehr, der Wiedereinstieg  
*das Cat-Walk* – der Laufsteg  
*das Doppeltape* – das Tonband  
*das Dress-Code* – aus: dress (Dress= (Verhaltens)kodex ) und code  
*der Drogendealer* - Rauschgifthändler  
*das Fashion Team*  
*der Fake-Tipp* – nicht wahres Tipp  
*die Fashionshow* – die Modeshau  
*das Figurcoach* – das Körpertraining  
*der Highschool-Sunnyboy* - junger Mann, der Charme und eine unbeschwerte Fröhlichkeit ausstrahlt, dem die Sympathien zufliegen  
*die High-Heels* - hochhackige Schuhe; Stöckelschuhe  
*die Inlineskates* - in einer Reihe angeordnet und (roller)skate = Rollschuh  
*der Layer-Look* - Das Übereinanderschichten von Kleidungsstücken  
*der Life-Style* – *der Lebensstil*  
*das Nightlife* – *das Nachtleben*  
*der Normalo* – *Look* – *normales Aussehen*  
*die Openair-Disco* - *Ffreiluftdisco*  
*die Popnummer* – *der Popsong*, *das Poplied*  
*das Selfporträt* – das Selbstbildnis, Selbstporträt  
*das Sexsymbol* - jemand, der aufgrund seines starken Sex-Appeals symbolhaft für die Sexualität steht  
*das Sextoy* - zur sexuellen Stimulation verwendeter Gegenstand  
*die Shopping-Tour* – *Einkaufen gehen*  
*der/das Six-Pack* - Sechserpack, Waschbrettbauch  
*die SMS* – *die Kurznachricht*  
*die Sommerdrinks* - Sommergetränke  
*Styling-Tipps* – *Tipps zur Gestaltung oder Formgebung*  
*das Talkthema* – *Thema eines Gesprächs*  
*der Tattooprint* – Tätowierung  
*das Topmodel* - zu den Großverdienerinnen gehörendes Model mit einem gewissen Bekanntheitsgrad auch außerhalb der Modebranche  
*das Travel-Bag* – die Reisetasche  
*Trendfarben* - *Farben, die gerade modern sind*  
*der Trendsetter* - *der Schrittmacher*  
*das Wellness-Weekend* – *Wellness: das Wohlfühlen; Wohlfühlenwochenende*  
*das Workout* – das Training  
*die World Series* - Meisterschaftsspiele

### 3.2. Придавки и прилози

Најупотребувани англицизми од зборовната група придавки и прилози се следниве: *Beautiful* – schön, hübsch, *Big* – groß, *Cool* - geil, *Girly* – mädchenhaft, *Fair* – gerecht, *Ladylike* – damenhaft, *Less* – wenig, *Easy* – einfach, leicht, mühelos, *Perfekt* – ausgezeichnet, ideal, *Sexy* – aufreizend. Geil, *permanent* – dauernd, anhaltend, *Simple* – einfach, *Smart* – klug, schlau, *Trandig* – modern, *Vintage* – altmodisch. Поголем дел од овие придавки се употребени со префикси, заради засилување на значењето на придавката како: *super strong*, *estrem sexy*, *mega popular*.

Употребените придавки најчесто се со предикативна функција како *cool*, *okay*, *fair*, *ladylike*, *easy*, *simple*.

Друг дел од придавките се употребени со атрибутивна функција како во примерите:

- Als *smarter* Arzt weiß er, „Was das Herz begehrt“
- *mit den trandigen* Boots starten sie schwungvoll in die neue Saison.
- *vintage Look* der neuen Saison.
- *sexy Beats*
- Was ist für Sie *der perfekte* Look.
- Entdecken Sie jetzt die neuen Make-Up-Highlights für einen *perfekten* Look

### 3.3. Глаголи

Сите глаголи преземени од англискиот јазик се употребени во сегашно време, поретко во минато и се однесуваат како правилните/слаби глаголи во германскиот јазик:

- Für vier Tage *checkten* die Turteltäubchen ins luxuriöse Kahala Resor ein.
- ..... wenn er nicht bei einem Drogendeal mitmacht, *kidnappt* dann aber aus Versehen das falsche Kind.
- Traumtyp *to go!* Wovon alle träumen, wird in diesem witzigen Debüt Realität
- ....., dass sie ihr Familienleben mithilfe eines Therapeuten *managen*.
- Mit den Boots von Skrechers *starten* sie in die neue Saison. *Walk on!*
- Was die Sterne sagen: *Do* oder *don't*.
- Wie Sie ihre Haare am leichtesten *stylen* können?
- Bei uns *shoppen* sie am billigsten!
- Ibiza-Sound und Superstimmung beim „On the Beach 100 @ Tage Sommer“, wo auch Hary Reithofer und Gabi Dorschner *chillen*.
- ... die Aufgabe als Produzent war es, die richtigen Leute zu *casten*.
- Gas geben, Kupplung, Bremse – *Stop und go* – die schwarzen ....
- *Shoppen* Sie wie die Stars?
- Brazilian *waxing* – ein Trend die komplette Enthaarung im Bikinibereich, setzt sich in Österreich durch.

### **Заклучок**

Во овој труд беа анализирани најчесто употребуваните англицизми во списанијата *Joy* и *Woman* па од тука можеме да заклучиме дека се искроистени во голем број, иако за одреден дел од нив постојат германски еквиваленти. Најголем дел од англицизмите припаѓаат на именките, кои беа детално опишани погоре во трудот, постоа следуваат придавките и прилозите. Поголем дел од нив ги видовме во примери со предикативна и атрибутивна функција. Помалку беа застапени глаголите, најчесто употребувани во сегашно време. Најголем број од англицизмите се употребени како еквиваленти на германскиот јазик во областа на модата, а потоа следуваат музиката и филмот. Може да се забележи дека во овие списанија тие имаат доминантна позиција. Во германија постојат голем број здруженија на лингвисти, кои ја проучуваат оваа област, но според ова истражување можеме само да претпоставиме дека како последица од глобализацијата, влијанието на англицизмите во германскиот јазик би било уште поголемо.

### **Користена литература:**

- Busse, U. (2001) *Typen von Anglizismen: von der heilago geist bis Extremsparing – aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen*. In: Stickel, G.(Hrsg.) *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz: Aktueller lexikalischer Wandel*. Berlin: De Gruyter.
- Busse, U. und Görlach, M. (2004) *German*. In: Görlach, M (Hrsg.) *English in Europe*. Oxford: Oxford University Press. [2002]
- Carstensen, B., Galinsky, H. (1963) *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache*. Heidelberg 1963.
- DUDEN (2002) *Deutsches Universalwörterbuch*. 5. Auflage. Augsburg
- Glahn, R. (Hrsg.) (2000) *Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache*. Frankfurt am Main.
- Glück, H. (2000) *Metzler Lexikonsprache*. Stuttgart.
- Kirkness (2001) „*Europäismen/Internationalismen im heutigen deutschen Wortschatz*. In: Stickel, G.(Hrsg.) *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz: Aktueller lexikalischer Wandel*. Berlin: De Gruyter.
- Kühn, I., Wiktorowicz, J. (1991) *Lexikologie. Studienbegleitendes Lehrmaterial*. Halle (Salle).
- Masařík, Z., Kratochvílová, I. (1998) *Die Entwicklungstendenzen in der deutschen Sprache des XX. Jahrhunderts*. Opava.
- Schobinski, P., Kohl, G., Ludewigt, I. (1993) *Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit*. Osladen.
- Römer A., Metzke, G. (2003) *Lexikologie: Eine Einführung*. Tübingen.
- Uhrová, E. (1996) *Grundlagen der deutschen Lexikologie*. Brno.
- Ungeheuer, G., Wiegand, H. E. (1984) *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. In *Sprachgeschichte*. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin.
- Wandruszka, M. (1990) *Die europäische Sprachengemeinschaft*. Tübingen.



### **Користени интернет ресурси**

<https://www.dict.cc/>

<http://www.duden.de/>

<http://www.mz-web.de/1403442> ©2016

<http://www.canoo.net/services/Controller?dispatch=glossary&input=Fremdwort&language=0&project=1>

<http://www.lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm>

[http://de.wikipedia.org/wiki/Internationalismus\\_%28Sprache%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Internationalismus_%28Sprache%29)

<http://www.lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm>

[https://de.wikipedia.org/wiki/Joy\\_\(Magazin\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Joy_(Magazin))

[https://de.wikipedia.org/wiki/Woman\\_\(Zeitschrift\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Woman_(Zeitschrift))